COUR DE JUSTICE DE L’UNION EUROPÉENNE

Direction générale du Multilinguisme

Unité de traduction de langue française

PROCÉDURE DE PASSATION DE MARCHÉ

COJ-PROC-24/021

**« Conclusion de contrats-cadres pour la correction orthographique et typographique, et la vérification linguistique de textes juridiques en français »**

|  |
| --- |
| **FORMULAIRE D'INSCRIPTION OBLIGATOIRE****ANNEXE 1** **DU CAHIER DES CHARGES** |

**FORMULAIRE D'INSCRIPTION OBLIGATOIRE**

PROCÉDURE RESTREINTE POUR LE MARCHÉ DE SERVICES :

**« Conclusion de contrats-cadres pour la correction orthographique et typographique, et la vérification linguistique de textes juridiques en français »**

POUVOIR ADJUDICATEUR : Cour de justice de l'Union européenne (ci-après, la Cour)

AVIS DE MARCHÉ : **No OJ S 178/2024, 548155-2024**

* ***Le candidat est prié de lire attentivement l'avis de marché, la lettre d’invitation à présenter une demande de participation (« lettre d’invitation à participer ») et le cahier des charges.***
1. **CANDIDAT :** **INFORMATIONS ADMINISTRATIVES**

**Type de candidat :** (*à cocher*)

**□ Personne physique (si le candidat se présente avec un nom commercial/marque/entreprise sans personnalité juridique, veuillez l’indiquer ensemble avec le nom de la personne physique), ou**

**□ Personne morale, ou**

**□ Groupement d’opérateurs économiques** *(voir explications au point 4.2.2 du cahier des charges)*

|  |  |
| --- | --- |
| **Noms et/ou dénomination officielle du candidat** | **Représentant (légal) en cas d’une personne morale ou groupement d’opérateurs économique** |
| **Adresse** | **Code postal** |
| **Localité/Ville** | **Pays** |
| **Téléphone/GSM** | **Site Internet (le cas échéant)** |
| **Courrier électronique (e-mail)** |

**Formulaire « Entité légale »[[1]](#endnote-1)**

Je joins à ma demande de participation le formulaire « Entité légale »*.*

Il sera dûment rempli, daté et signé, accompagné de tous les documents justificatifs requis dans ledit formulaire par :

(*à cocher*)

**□** le candidat « personne physique », ou

**□** le représentant légal du candidat « personne morale », ou

**□** en cas de candidat « groupement d’opérateurs économiques » par chaque membre du groupement (un formulaire par membre).

**Signature** ……………………..

Il y a lieu de choisir le formulaire qui correspond selon la nature juridique du candidat (personne physique, société privée ou entité de droit public).

Ce formulaire est disponible en tant qu’annexe du cahier des charges, et ce dans les différentes langues officielles de l’Union européenne à l’adresse suivante :

<http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_fr.cfm>

**Langue souhaitée par le candidat pour communiquer avec les services de la Cour à l’issue de la phase de sélection et attribution :**

(*à cocher*)

**□** Anglais

**□** Français

1. **SITUATION JURIDIQUE**

**2A. Candidat « personne physique »**

Je déclare, conformément aux dispositions nationales applicables, être :

(*à cocher*)

□ le candidat « personne physique », ou

□ le candidat « personne physique » exerçant l’activité indépendant (« personne physique » qui se présente avec un nom commercial/marque/entreprise sans personnalité juridique), et

(*à cocher*)

□ être assujetti à la TVA sous le numéro suivant : ………………….……

□ ne pas être assujetti à la TVA.

**Signature** ……………………..

**2B. Candidat « personne morale »**

Je soussigné, représentant légal de la personne morale, indique :

* son lieu d'établissement ………………………………..…..
* son statut juridique …………………………………………

et j'en fournis la preuve[[2]](#endnote-2).

Je déclare que :

* conformément aux dispositions nationales applicables, la personne morale

(*à cocher*)

□ est assujetti à la TVA sous le numéro suivant : ……………………………

□ n'est pas assujetti à la TVA.

Je fournis la liste des personnes qui sont *membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance* de la personne morale que je représente ou qui *possèdent des pouvoirs de représentation, de décision ou de contrôle* à l'égard de celle-ci.

Je fournis également la liste des *personnes physiques ou morales qui répondent indéfiniment des dettes* de la personne morale que je représente (§ 4, art. 136 du règlement (UE, Euratom) 2018/1046 du Parlement européen et du Conseil) :

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nom, Prénom** | **Fonction/rôle** | **Adresse** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Signature** ………………….

**2C.** **Candidat « groupement d’opérateurs économiques »**

*En cas de candidat « groupement d’opérateurs économiques », cette partie est à remplir pour chaque membre du groupement. Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

(*à cocher*)

**□ Membre personne physique d’un groupement d’opérateurs économiques**
Nom et prénom membre personne physique : ……………………………….

Je déclare, conformément aux dispositions nationales applicables,

□ être assujetti à la TVA sous le numéro suivant : ………………….……

□ ne pas être assujetti à la TVA.

**Signature**………………….

**□ Membre personne morale d’un groupement d’opérateurs économiques**
Nom membre personne morale : ……………………………….

Je soussigné, représentant légal de la personne morale, indique :

* son lieu d'établissement ………………………………..…..
* son statut juridique …………………………………………

et j'en fournis la preuve[[3]](#endnote-3).

Je déclare que:

* conformément aux dispositions nationales applicables, la personne morale

(*à cocher*)

□ est assujetti à la TVA sous le numéro suivant : ……………………………

□ n'est pas assujetti à la TVA.

Je fournis la liste des personnes qui sont *membres de l'organe d'administration, de direction ou de surveillance* de la personne morale que je représente ou qui *possèdent des pouvoirs de représentation, de décision ou de contrôle* à l'égard de celle-ci.

Je fournis également la liste des *personnes physiques ou morales qui répondent indéfiniment des dettes* de la personne morale que je représente (§ 4, art. 136 du règlement (UE, Euratom) 2018/1046 du Parlement européen et du Conseil):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Nom, Prénom** | **Fonction/rôle** | **Adresse** |
|  |  |  |
|  |  |  |
|  |  |  |

**Signature** ………………….

1. **DÉCLARATION SUR L’HONNEUR RELATIVE AUX CRITÈRES D’EXCLUSION ET AUX CRITÈres de sÉlection**

Je joins à ma demande de participation la déclaration sur l’honneur relative aux critères d’exclusion et aux critères de sélection[[4]](#endnote-4).

Elle sera dûment remplie, datée et signée par :

(*à cocher*)

**□** le candidat « personne physique », ou

**□** le représentant légal du candidat « personne morale », ou

**□** en cas de candidat « groupement d’opérateurs économiques » par chaque membre du groupement (un formulaire par membre).

**Signature** ……………………..

*Les documents indiqués dans la déclaration sur l’honneur relative aux critères d’exclusion et de sélection au point VI « Justificatifs sur demande » doivent être fournis dans le délai fixé par la Cour et avant la signature du contrat-cadre.*

*Le cas échéant, chaque personne physique engagée dans la prestation des services devra également remplir, dater et signer une déclaration sur l’honneur.*

1. **CAPACITÉ TECHNIQUE (cahier des charges, point 5.4.3.1.)**

(*à cocher*)

**□** le candidat « personne physique », ou

**□** le représentant légal du candidat « personne morale », ou

**□** le représentant du candidat « groupement d’opérateurs économiques ».

Je soussigné, déclare que l'équipement informatique et de télécommunications du candidat lui permet de répondre aux exigences techniques minimales suivantes :

Le contractant travaillera dans un environnement hautement informatisé.

Le travail sera envoyé au contractant en format électronique selon le choix de la Cour. Les fichiers électroniques sont à traiter en conformité avec les instructions fournies, afin d’éviter au maximum un travail de reformatage. Les corrections sont à fournir à la Cour en format électronique, dans le logiciel de traitement de texte indiqué (sauf indication contraire, Microsoft Word 2010 ou version supérieure) et par transfert électronique de fichier. Elles doivent respecter et contenir les propriétés et les styles présents dans le document reçu pour la correction.

Le cas échéant, le contractant doit être en mesure de traiter, et renvoyer ensuite à la Cour, des fichiers comportant à la fois le texte source et les correspondances de traduction corrigées (par exemple, un format XLIFF ou équivalent).

Le contractant doit se conformer à tout nouveau format ou tout nouveau logiciel requis par la Cour dans un délai raisonnable. Pour tous les envois électroniques, le contractant devra pouvoir s'adapter à tout moment aux spécifications de la Cour destinées à garantir la confidentialité des échanges.

L'utilisation d'un lien vers le dépôt de documents électroniques à l'aide de services de stockage de type « cloud » est interdite.

**Signature …………………………**

1. **CAPACITÉ PROFESSIONNELLE (cahier des charges point 5.4.3.2)**

*Cette partie est à remplir pour le candidat « personne physique » et pour chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet.*

***Chacune de ces personnes doit atteindre les niveaux minimaux de capacité professionnelle précisés au point 5.4.3.2 du cahier des charges. Cette partie est à remplir en fonction de ces niveaux minimaux exigés.***

*Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

*(à cocher):*

□ **Candidat « personne physique » ou**

**□ Personne physique engagée dans la prestation des services en objet**

* **Nom, prénoms :** ……………………………………………
* **Date de naissance : \_ \_ /\_ \_ / \_ \_ \_ \_**
* **Nationalité :** ……………………………………………….
* **Poste/emploi actuel :** ………………………………………
* **Enseignement supérieur** (diplômes)[[5]](#endnote-5) :
* **Maîtrise de la langue française** (niveau, mode d’acquisition, diplômes/certificats, autres)[[6]](#endnote-6) :
* **Expérience professionnelle dans le domaine de la correction orthographique et typographique** (attestations, liste de principaux services prestés, les employeurs/les clients, la nature, le volume et la durée)[[7]](#endnote-7):
* **Expérience professionnelle pertinente de correction en rapport avec la nature juridique des documents externalisés par le service** (attestations, liste de principaux services prestés, les employeurs/les clients, la nature, le volume et la durée)[[8]](#endnote-8) :
* **Expérience professionnelle en rapport avec les tâches à exercer au sein ou pour le compte d’une organisation internationale** (attestations, liste de principaux services prestés, les employeurs/les clients, la nature, le volume et la durée)[[9]](#endnote-9) :
1. **CAPACITÉ DE PRODUCTION**

Le candidat doit fournir les renseignements suivants :

**□** estimation de production journalière : ……… pages standard (1 page standard = 1 500 caractères espaces non compris)

**□** estimation de production mensuelle : ……… pages standard (1 page standard = 1 500 caractères espaces non compris)

*En cas de personnes physiques engagées dans la prestation des services, fournir ces renseignements également pour chaque personne physique (préciser nom et prénom de chaque personne physique). Veuillez joindre des feuilles supplémentaires si nécessaire.*

1. **SOURCE D’INFORMATION**

J'ai pris connaissance de cette procédure restreinte pour le marché de services : « Conclusion de contrats-cadres pour la correction orthographique et typographique, et la vérification linguistique de textes juridiques en français » par :

(*à cocher*)

□ directement dans le Supplément du Journal officiel de l'Union européenne, publié sur [**Appels d’offres de l’UE (TED)**](https://ted.europa.eu/fr/)

□ directement sur le site [**CVRIA**](https://curia.europa.eu/jcms/jcms/Jo2_7009/fr/)(le site Internet de la Cour) :

□ **réseaux sociaux** de la Cour *(*[***X***](https://x.com/CourUEPresse?ref_src=twsrc%5Etfw) *ou* [***LinkedIn***](https://www.linkedin.com/company/european-court-of-justice/mycompany/)*)* : …………………….

□ une **annonce** dans la presse, sur les réseaux sociaux, sur Internet, etc. *(préciser)* : …………………….

□ une **autre source** *(préciser)* : …………………….

1. **ATTESTATION**

(*à cocher*)

**□ le candidat « personne physique », ou**

**□ le représentant légal du candidat « personne morale », ou**

**□ le représentant du candidat « groupement d’opérateurs économiques »**

Je déclare sur l'honneur que les informations indiquées dans ce formulaire d’inscription obligatoire sont, à ma connaissance, véridiques et exactes.

**Signature ………………………… Date ……………………........**

1. **Liste des documents et preuves À joindre au prÉsent formulaire**

(*à cocher et à joindre*)

 □ Formulaire « Entité légale » disponible dans le cahier des charges – Annexe 2 et à l’adresse suivante : <http://ec.europa.eu/budget/contracts_grants/info_contracts/legal_entities/legal_entities_fr.cfm> [↑](#endnote-ref-1)
2. □ Preuve du lieu d’établissement et du statut juridique (candidat personne morale)  [↑](#endnote-ref-2)
3. □ Preuve du lieu d’établissement et du statut juridique (membre personne morale en cas d’un groupement) [↑](#endnote-ref-3)
4. □ Déclaration sur l’honneur relative aux critères d’exclusion et aux critères de sélection (disponible dans le cahier des charges – Annexe 3) [↑](#endnote-ref-4)
5. □ Copies des diplômes (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-5)
6. □ Copies des diplômes/certificats et autres preuves (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-6)
7. □ Copies des attestations, liste des principaux services prestés, les employeurs/les clients, la nature, le volume et la durée, autres (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-7)
8. □ Copies des attestations, liste des principaux services prestés, les employeurs/les clients, la nature, le volume et la durée (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet) [↑](#endnote-ref-8)
9. □ Copies des attestations, liste des principaux services prestés, les employeurs/les clients, la nature, le volume et la durée (candidat personne physique et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)

10 □ Curriculum vitae (candidat « personne physique » et chaque personne physique engagée dans la prestation des services en objet)

11 □ Groupement d’opérateurs économiques :

□ document informatif sur le groupement

□ copie du mandat (le cas échéant)

□ copie documents groupement déjà existant

(le cas échéant) [↑](#endnote-ref-9)